

Santiago García-Jalón de la Lama

El salterio
de Alfonso de Algeciras

Una traducción de los salmos
al español en el siglo xv

t

Editorial
Academia del Hispanismo
2017

Índice

INTRODUCCIÓN

· 13 ·

I

NICOLÁS DE LYRA Y SU *POSTILLA LITTERALIS*

1. La <i>Postilla litteralis</i>	15
2. Las causas que impiden acceder al sentido literal.....	17
2.1. La corrupción del texto	18
2.2. Las discrepancias de la vulgata con “los libros de los judíos”	20
2.3. La multiplicación de sentidos espirituales y la excesiva fragmentación del texto	23
3. La propuesta de la <i>postilla</i>	24
3.1. La dedicación exclusiva al “seso literal”	24
3.2. “Los dichos de los doctores ebraycos”	24
4. El sentido literal.....	26
5. La exposición del sentido literal en la <i>postilla in psalmos</i>	29
5.1. “Materia” y “significación” en la hermenéutica lyrana.....	30
5.2. Las dos nociones de sentido literal segun lyra.....	31

II

LA TRADUCCIÓN MEDIEVAL ESPAÑOLA DE LA *POSTILLA LITTERALIS*

1. La difusión en España de la <i>postilla litteralis</i>	35
2. La controversia sobre la traducción de libros religiosos a las lenguas vernáculas	38
3. La traducción de la <i>postilla</i> por Alfonso de Algeciras y Alvaro de Sevilla	44
3.1. Los personajes históricos que intervienen en la traducción	47
3.2. Características de la traducción	48
3.3. La traducción de la <i>postilla in psalmos</i>	56

III

EL “SALTERIO DE ALFONSO DE ALGECIRAS”

· 59 ·

BIBLIOGRAFÍA

· 63 ·

EDICIÓN DE LOS SALMOS

Salmo 1	71
Salmo 2. Primera versión	72
Salmo 2. Segunda versión.....	73
Salmo 3	75
Salmo 4	76
Salmo 5	78
Salmo 6	80
Salmo 7	81
Salmo 8	83
Salmo 9	85
Salmo 10	89
Salmo 11	90
Salmo 12	91
Salmo 13	92
Salmo 14	94
Salmo 15	95
Salmo 16	97
Salmo 17	99
Salmo 18. Primera versión.....	104
Salmo 18. Segunda versión.....	105
Salmo 19	108
Salmo 20	109
Salmo 21	111
Salmo 22	115
Salmo 23	116
Salmo 24	118
Salmo 25	121
Salmo 26	123
Salmo 27	125
Salmo 28	127
Salmo 29	129
Salmo 30	131
Salmo 31	134
Salmo 32	136
Salmo 33	139
Salmo 34	142
Salmo 35	145
Salmo 36	147
Salmo 37	151
Salmo 38. Primera versión.....	153
Salmo 38. Segunda versión.....	154
Salmo 39	156
Salmo 40	159

ÍNDICE

Salmo 41	161
Salmo 42	162
Salmo 43	164
Salmo 44	167
Salmo 45	170
Salmo 46	172
Salmo 47. Primera versión.....	173
Salmo 47. Segunda versión.....	174
Salmo 48	176
Salmo 49	178
Salmo 50	181
Salmo 51	183
Salmo 52	185
Salmo 53	187
Salmo 54	188
Salmo 55	191
Salmo 56	193
Salmo 57	195
Salmo 58	197
Salmo 59	199
Salmo 60	201
Salmo 61	202
Salmo 62	204
Salmo 63	206
Salmo 64	208
Salmo 65	210
Salmo 66. Primera versión.....	212
Salmo 66. Segunda versión.....	212
Salmo 67	214
Salmo 68	219
Salmo 69	223
Salmo 70	224
Salmo 71	227
Salmo 72	230
Salmo 73	233
Salmo 74	236
Salmo 75	238
Salmo 76	240
Salmo 77	243
Salmo 78	250
Salmo 79	252
Salmo 80	255
Salmo 81	257
Salmo 82	258
Salmo 83	260

ÍNDICE

Salmo 84	262
Salmo 85	264
Salmo 86	266
Salmo 87	267
Salmo 88	269
Salmo 89	274
Salmo 90	276
Salmo 91	278
Salmo 92	280
Salmo 93	281
Salmo 94	284
Salmo 95	286
Salmo 96	288
Salmo 97	290
Salmo 98	292
Salmo 99	294
Salmo 100.....	295
Salmo 101.....	297
Salmo 102.....	300
Salmo 103.....	302
Salmo 104.....	306
Salmo 105.....	310
Salmo 106.....	315
Salmo 107.....	319
Salmo 108.....	320

COLOFÓN